



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ UNITED NATIONS
ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ECONOMIC COMMISSION
ДЛЯ ЕВРОПЫ FOR EUROPE

Вена/Женева, 13 сентября 2006 г.

Vienna/Geneva, 13 September 2006

Уважаемые дамы и господа!

Dear Sir/Madam,

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) рады пригласить Вас на учебный семинар, посвященный Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 года, который состоится в Москве 17 (во второй половине дня) и 18 октября 2006 г.

The Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) and the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) have the pleasure to invite you to a training seminar concerning the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods, of 1982, to be held in Moscow on 17 (afternoon) and 18 October 2006.

Этот совместный семинар ОБСЕ и ЕЭК ООН проводится на средства Бельгии, председательствующей в ОБСЕ в 2006 году, и организуется в тесном сотрудничестве с Евразийским экономическим сообществом (ЕврАзЭС). Отправными точками для проведения мероприятия послужили процесс реформирования ЕЭК ООН, который поставил перед Комиссией в качестве новой приоритетной задачи оказание помощи и наращивание потенциала в сфере реализации международных транспортных конвенций и соглашений ЕЭК ООН, а также выводы 14-го Экономического форума ОБСЕ "Транспорт в регионе ОБСЕ: безопасные транспортные сети и развитие транспорта в интересах укрепления регионального экономического сотрудничества и стабильности".

This joint UNECE-OSCE seminar is funded by the Belgian 2006 OSCE Chairmanship and is being organized in close cooperation with the Eurasian Economic Community organization (EurAsEC). The organization of this seminar stems from the UNECE reform, which has identified assistance and capacity building in the implementation of UNECE legal instruments in the field of transport as a new UNECE priority, and from the conclusions of the 14th OSCE Economic Forum on "Transportation in the OSCE area: Secure transportation networks and transport development to enhance regional economic co-operation and stability".

Как Вы знаете, "Конвенция о согласовании" устанавливает общепринятые требования для обеспечения комплексного контроля на границе (ККГ) с целью сократить пограничные формальности, а также число и длительность всех типов контроля грузов на границах. Конвенция применяется ко всем импортным, экспортным или транзитным грузам. Ее Договаривающимися сторонами являются 48 стран плюс Европейское сообщество.

As you may be aware, the "Harmonization Convention" establishes commonly agreed requirements for ensuring integrated border management (IBM), aiming at reducing border formalities as well as the number and duration of all types of border controls of goods. It applies to all goods being imported, exported or in transit. Forty-eight States and the European Community are Contracting Parties to this Convention.

The seminar aims at capacity building targeting a more effective implementation of the "Harmonization Convention" and will address, among others, issues such as the IBM concept, cross border cooperation measures, national perspectives and experience sharing.

Семинар направлен на наращивание потенциала для более эффективного применения "Конвенции о согласовании" и охватит такие вопросы, как концепция ККГ, пограничное сотрудничество сопредельных стран, национальные перспективы и обмен опытом.

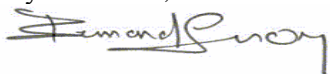
Семинар предназначен для государственных служащих, отвечающих за вопросы таможенной, транспортной и торговой политики в странах ЕвразЭС и Восточной Европы, Закавказья и Средней Азии (ВЕЗСА), а также в соседних государствах с транзитными связями через регион ВЕЗСА. Аналогичный семинар для стран Юго-Восточной Европы предполагается провести в ноябре 2006 г.

Непосредственное участие в семинаре бесплатно, однако слушатели должны самостоятельно позаботиться о проезде в Москву (включая визы) и оплатить расходы на дорогу и проживание. В исключительных случаях может быть рассмотрен вопрос о финансовой помощи.

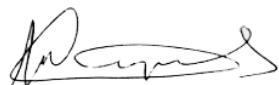
Рабочими языками семинара будут английский и русский с обеспечением синхронного перевода. Более подробная информация о месте проведения, регистрации участников и программе семинара будет направлена Вам в ближайшее время.

Данный семинар организуется совместно с Конференцией высокого уровня ЕЭК ООН и ЕвразЭС по упрощению процедур торговли (16 октября с.г.) и учебным семинаром по Концепции единого окна и согласованию данных (первая половина дня 17 октября). Предварительная программа этих мероприятий размещена в Интернете по адресу www.unece.org/trade

С уважением,



Бернард Сной,
Координатор деятельности ОБСЕ
в области экономики и охраны
окружающей среды



Хосе Капел Феррер,
Директор Отдела транспорта ЕЭК ООН

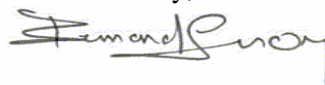
The seminar is designed for government officials responsible for customs, transport and trade policies in the EurAsEC member countries and Eastern Europe, Caucasus and Central Asia (EECCA) countries, including neighbouring countries with transit links through the EECCA region. It is envisaged to hold a similar seminar in mid-November 2006 aiming mostly at South Eastern European countries.

Participation will be free of charge; however, participants must make their own travel arrangements (including visas) and pay their travel and accommodation costs. In exceptional circumstances, financial assistance may be considered.

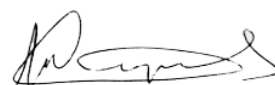
English and Russian will be the working languages and simultaneous interpretation in these languages will be provided. More detailed information on the location, registration and program will be forthcoming shortly.

This event is organized in conjunction with the high-level UNECE-EurAsEC Conference on Trade Facilitation on 16 October and a training seminar on Single Windows and Data Harmonization organized at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in the morning of 17 October 2006. The preliminary program for these events can be found at www.unece.org/trade

Yours sincerely,



Bernard Snoy
Co-ordinator of OSCE Economic
And Environmental Activities



Jose Capel Ferrer
Director, UNECE Transport Division